Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś wiedzielibyście co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie — potępialibyście — niewinnych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie kiedykolwiek potępiliście niewinnych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybyście zaś rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary ,* ** nie potępialibyście niewinnych.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyby zaś wiedzieliście, co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary, nie potępilibyście niewinnych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie (kiedy)kolwiek potępiliście niewinnych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyście rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdybyście wiedzieli, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdybyście wiedzieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdybyście wiedzieli, co jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nigdy byście byli nie potępiali niewinnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybyście zrozumieli, co znaczy: Chcę raczej miłosierdzia niż ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdybyście byli zrozumieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybyście zrozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybyście zrozumieli, co znaczą słowa: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdybyście zrozumieli, co znaczy miłosierdzia chcę, nie ofiary, nie

[1)] Miłosierdziem było w tym przypadku zlitowanie się nad głodnymi, ofiarą – podporządkowanie się Prawu. Jeśli czyn miłosierdzia koliduje z poleceniem Prawa, pierwszeństwo należy dać miłosierdziu (<x>470 12:11-12</x>; <x>660 2:13</x>). Prawo jest przewodnikiem, a nie tyranem (por. <x>550 3:24</x>).

[2)] <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 9:13</x>

			osądzalibyście niewinnych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	O, gdybyście mogli pojąć sens tych słów: Miłości chcę, a nie ofiary! - nie potępialibyście niewinnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybyście zrozumieli, co to znaczy: ’Miłosierdzia chcę bardziej niż ofiary’, nie potępialibyście niewinnych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли б же ви збагнули, що означає: Я милосердя хочу, а не жертви, то ніколи не засуджували б невинних.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś przedtem rozeznaliście co jest: Litość chcę i nie ofiarę, nie by z góry zawyrokowaliście skazanie tych niewinnych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdybyście wiedzieli, co to jest: Prośby o litość chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybyście wiedzieli, co znaczy: "Miłosierdzia chcę raczej niż całopalenia", nie potępialibyście niewinnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyście jednak zrozumieli, co to znaczy: ’Miłosierdzia chcę, a nie ofiary’, nie potępilibyście niewinnych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybyście wiedzieli, co znaczą słowa: „Pragnę waszej miłości, a nie ofiar”, wówczas nie potępialibyście niewinnych.